

「新異常な物語」研究（最終回）

浅 原 義 雄

（二十二）「妖精の島」

I mean the happiness experienced in *the contemplation of natural scenery*.

Je veux parler du bonheur éprouvé dans *la contemplation d'une scène de la nature*.

《the contemplation of natural scenery》「自然の風景を眺めること」は、《la contemplation d'une scène de la nature》「自然の光景を眺めること」と訳されているが、正確には《la contemplation d'un paysage de la nature》である。恐らく、ボードレールは原文の《scenery》を生かして《scène》にしたのであろう。

— a whole whose form (that of the sphere) is the most perfect and most inclusive of all; whose path is among associate planets; whose meek handmaiden is the moon; whose mediate sovereign is the sun;

— un tout dont la forme (celle de la sphère) est la plus parfaite et la plus compréhensive de toutes les formes; dont la route se fait de compagnie avec d'autres planètes; dont la très douce servante est la lune; dont *le seigneur médiatisé* est le soleil;

《mediate sovereign》「中間的な主君」は、直訳すれば《le seigneur médiat》となるところを、《le seigneur médiatisé》「介在領主」と多少なりとも語義を強めている。

Our telescopes, and our mathematical investigations assure us on every hand — notwithstanding *the cant of the more ignorant of the priesthood* — that space, and therefore that bulk, is an important consideration in the eyes of the Almighty.

Nos télescopes et nos recherches mathématiques nous confirment de tout point — nonobstant *la cafarderie de la plus ignorante prêtraille*, — que l'espace, et conséquemment le volume, est une importante considération aux yeux du Tout-Puissant.

《the cant of the more ignorant of the priesthood》「牧師の無知な決まり文句」は、《la cafarderie de la plus ignorante prêtraille》「この上なく無知な坊主の告げ口」と過激な表現になっている。この箇所はボードレールの宗教観が反映されている興味深い訳文といえる。

These fancies, and such as these, have always given to my meditations among the mountains, and the forests, by the rivers and the ocean, a tinge of what the every-day world would not fail to term the fantastic. My wanderings amid such scenes have been many, and far-searching, and often solitary; and the interest with which I have strayed through many a dim deep valley, or gazed into the reflected Heaven of many a bright lake, has been an interest greatly deepened by the thought that I have strayed and gazed alone.

Ces idées, et d'autres analogues, ont toujours donné à mes méditations parmi les montagnes et les forêts, près des rivières et de l'océan, une teinte de ce que les gens vulgaires ne manqueront pas d'appeler fantastique. Mes promenades vagabondes au milieu de tableaux de ce genre ont été nombreuses, singulièrement curieuses, souvent solitaires; et l'intérêt avec lequel j'ai erré à travers plus d'une vallée profonde et sombre, ou contemplé le ciel de maint lac limpide, a été un intérêt grandement accru par la pensée que j'errais seul, que je contemplais seul.

《these fancies》「これらの想像」は、正しくは《ces fantaisies》であろうが、《ces idées》「これらの考え」と訳されている。同じ文脈に《fantastique》という訳文が出てくるために、くどいと判断して違う語を持ってきたのかもしれない。《far-searching》「深く追求する」は、《singulièrement curieuses》「とりわけ詮索好きな」と、原文にかなった良い訳文となっている。

The little river which turned sharply in its course, and was thus immediately lost to sight, seemed to have no exit from its prison, but to be absorbed by the deep green foliage of the trees to the east — while in the opposite quarter (so it appeared to me as I lay at length and glanced upward) there poured down noiselessly and continuously into the valley, a rich golden and crimson water-fall from the sunset fountains of the sky.

La petite rivière, qui faisait un brusque coude, et ainsi se dérobait soudainement à la vue, semblait ne pouvoir pas s'échapper de sa prison; mais on eût dit qu'elle était absorbée vers

l'est par la verdure profonde des arbres — et du côté opposé (cela m'apparaissait ainsi, couché comme je l'étais, et les yeux au ciel), tombait dans la vallée, sans intermédiaire et sans bruit, *une splendide cascade, or et pourpre, vomie par les fontaines occidentales du ciel.*

《a rich golden and crimson water-fall from the sunset fountains of the sky》「空にある夕焼けの泉から、金色と真紅の豊かな滝」の訳文は、《*une splendide cascade, or et pourpre, vomie par les fontaines occidentales du ciel*》「西空の泉から吐き出された、光り輝く真紅の滝」と、例の如くボートレール流の雄渾な筆致となっている。

It glowed and blushed *beneath the eye of the slant sunlight*, and *fairly laughed* with flowers. *The grass was short, springy, sweet-scented, and Asphodel-interspersed.* The trees were lithe, mirthful, erect — bright, slender and graceful — of eastern figure and foliage, with *bark smooth, glossy, and particolored.*

Il s'embrasait et rougissait *sous l'œil oblique du soleil*, et *souriait extatiquement* par toutes les fleurs. *Le gazon était court, élastique, odorant, et parsemé d'asphodèles.* Les arbres étaient souples, gais, droits, — brillants, sveltes et gracieux, — orientaux par la forme et le feuillage, avec *une écorce polie, luisante et versicolore.*

《beneath the eye of the slant sunlight》「傾く夕日に見られて」を、《sous l'œil oblique du soleil》「太陽に横目で見られて」とすると、少し曖昧な訳文だが、《fairly laughed》「本当に笑った」は、《souriait extatiquement》「うっとりとして微笑んだ」と、原文よりかなり優美で詩的な表現となっている。《The grass was short, springy, sweet-scented, and Asphodel-interspersed.》「草は丈低く、しなやかで、香りが良く、アスフォデルの花が点在していた。」の箇所は、《Le gazon était court, élastique, odorant, et parsemé d'asphodèle》「草は丈低く、しなやかに、芳香を放ち、アルフォデルの花が点在していた。」と、原文にぴったりあった見事な訳文に仕上がっている。《bark smooth, glossy, and particolored》「なめらかで、光沢のある、まだら色の樹皮」は、《une écorce polie, luisante et versicolore》「なめらかで、光沢のある、玉虫色の樹皮」となって、《particolored》と《versicolore》の色調が幾分違っているであろう。

As I thus mused, with half-shut eyes, while the sun sank rapidly to rest, and eddying

currents careered round and round the island, bearing upon their bosom large, dazzling, white flakes of the bark of the sycamore — flakes which, in their multiform positions upon the water, a quick imagination might have converted into anything it pleased — while I thus mused, it appeared to me that *the form of one of those very Fays* about whom I had been pondering, made its way slowly into the darkness from out the light at the western end of the island.

Comme je rêvais ainsi, les yeux à moitié clos, tandis que le soleil descendait rapidement vers son lit et que des tourbillons couraient tout autour de l'île, portant sur leur sein de grandes, lumineuses et blanches écailles, détachées des troncs des sycomores, — écailles, qu'une imagination vive aurait pu, grâce à leurs positions variées sur l'eau, convertir en tels objets qu'il lui aurait plu, — pendant que je rêvais ainsi, il me sembla que *la figure d'une de ces mêmes Fées* dont j'avais rêvé, se détachant de la partie lumineuse et occidentale de l'île, s'avavançait lentement vers les ténèbres.

《the form of one of those very Fays》「これらの妖精の姿」は、《la figure d'une de ces mêmes Fées》「これらの妖精の表情」と、《form》に対応する《forme》の語を用いずに《figure》になっている。

She is a year nearer unto Death: for I did not fail to see that as she came into the shade, her shadow fell from her, and was swallowed up in the dark water, *making its blackness more black*.

Elle s'est rapprochée de la mort d'une année; car j'ai bien vu que, quand elle entra dans l'obscurité, son ombre se détachait d'elle et était engloutie par l'eau sombre, *rendant sa noirceur encore plus noire*.

《making its blackness more black》「その黒さはいっそう黒ずんだ」は、《rendant sa noirceur encore plus noire》「その黒さはさらにいっそう黒ずんだ」と、原文にない《encore》を付け加えて強調している。

And again the boat appeared, and the Fay; but about the attitude of the latter there was more of care and uncertainty, and less of elastic joy.

Et de nouveau le petit bateau apparut, avec la Fée; mais dans son attitude il ya avait plus de souci et d'indécision, et moins d'élastique allégresse.

《elastic joy》「軽やかな喜び」は《élastique allégresse》「軽やかな喜び」と、今度は《elastic》に対応する《élastique》を用いて素直に訳している。

But at length, when the sun had utterly departed, the Fay, now the mere ghost of her former self, went disconsolately with her boat into the region of the ebony blood, — and that she issued thence at all I cannot say, — for darkness fell over all things, and I beheld her magical figure no more.

Mais à la fin, quand le soleil eut totalement disparu, la Fée, maintenant pur fantôme d'elle-même, entra avec son bateau, pauvre inconsolable! dans la région du fleuve d'ébène, — et, si elle en sortit jamais, je ne puis le dire, — car les ténèbres tombèrent sur toutes chose, et je ne vis plus son enchanteresse figure.

《magical figure》「不思議な姿」も、《enchanteresse figure》「魅惑的な表情」と訳されている。『新異常な物語』全体を通して、ボードレールは最後まで英語の《figure》と仏語の《figure》の微妙な意味の相違に気づくことなく終わっている¹⁾。

(二十三) 「楕円形の肖像」

Long — long I read — and devoutly, I gazed. *Rapidly and gloriously the hours flew by, and the deep midnight came.*

Je lus longtemps, — longtemps; — je contemplai religieusement, dévotement; *les heures s'envolèrent, rapides et glorieuses et le profond minuit arriva.*

《Rapidly and gloriously the hours flew by, and the deep midnight came.》「時は素早く、素晴らしく過ぎ去り、深い真夜中が訪れた。」は、《les heures s'envolèrent, rapides et glorieuses et le profond minuit arriva.》「時は素早く、輝かしく過ぎ去り、深い真夜中が訪れた。」と、ボードレールは原文の《gloriously》を尊重して《gloieuses》をあてたのであろう

が、両語には多少の意味のずれがある。

It was the portrait of a young girl just ripening into womanhood.

C'était le portrait d'une jeune fille déjà mûrissante et presque femme.

《It was the portrait of a young girl just ripening into womanhood.》「それはまさに一人前の女として成熟しかけている若い娘の肖像であった。」は、《C'était le portrait d'une jeune fille déjà mûrissante et presque femme.》「それはもう成熟したほとんど一人前の女である若い娘であった。」と大胆な翻訳をしている。

That I now saw aright I could not and would not doubt; for the first flashing of the candles upon that canvas had seemed to dissipate the dreamy stupor which was stealing over my senses, and *to startle me at once into waking life.*

Je ne pouvais pas douter, quand même je l'aurais voulu, que je n'y visse alors très nettement; car le premier éclair du flambeau sur cette toile avait dissipé la stupeur rêveuse dont mes sens étaient possédés, et *m'avait appelé tout d'un coup à la vie réelle.*

《to startle me at once into waking life》「直ちに今の生活に私ははっと目が覚めた」は、《m'avait appelé tout d'un coup à la vie réelle》「突然、私を現実生活に呼び戻した」と、《at once》が《tout d'un coup》に正しく訳されている。

But it could have been neither the execution of the work, nor the immortal beauty of the countenance, which *had so suddenly and so vehemently moved me.*

Mais il se peut bien que ce ne fût ni l'exécution de l'œuvre, ni l'immortelle beauté de la physionomie, qui *m'impressionna si soudainement et si fortement.*

《had so suddenly and so vehemently moved me》「こんなにもたちどころに、こんなにも激しく私の心を感動させた」を、直訳すれば《m'émut si soudainement et si véhément》となるはずだが、ボードレールは《m'impressionna》と文意を強めている。しかし、なぜか《vehemently》は《véhément》とせずに、《fortement》と反対に語気を弱めている。

I had found *the spell of the picture in an absolute life-likeness of expression*, which at first startling, finally confounded, subdued and appalled me.

J'avais deviné que *le charme de la peinture était une expression vitale absolument adéquate à la vie elle-même*, qui d'abord m'avait fait tressaillir, et finalement n'avait confondu, subjugué, épouvanté.

《the spell of the picture》「絵の魔力」は、原語を生かして《le charme de la peinture》「絵の魅力」としているが、《an absolute life-likeness of expression》「まったく生きているような表情」は、《une expression vitale absolument adéquate à la vie elle-même》「生氣そのものにまったくふさわしい生の表情」と、原文にない《vitale》を付加している。

He, passionate, studious, austere, and having already a bride in his Art; she, a maiden of rarest beauty, and not more lovely than full of glee: all light and smiles, and frolicsome as the young fawn: loving and cherishing all things: hating only the Art which was her rival: dreading only the pallet and brushes and other untoward instruments which deprived her of *the countenance of her lover*.

Lui, passionnée, studieux, austère, et ayant déjà trouvé une épouse dans son Art; elle, une jeune fille d'une très rare beauté, et non moins aimable que pleine de gaieté: rien que lumière et sourires, et la folâtrerie d'une jeune faon; aimant et chérissant toutes choses; ne haïssant que l'Art qui était son rival; ne redoutant que la palette et les brosses, et les autres instruments qui la rivaient de *la figure de son adoré*.

《the countenance of her lover》「恋人の表情」は、《la figure de son adoré》「崇拜者の表情」と、ここでは仏語の《figure》をうまく使っている。

But she was humble and obedient, and sat meekly for many weeks in the dark high turret-chamber where the light dripped upon the pale canvas only from overhead.

Mais elle était humble et obéissante, et elle s'assit avec douceur pendant de longues

semaines dans la sombre et haute chambre de la tour, où la lumière filtrait sur la pâle toile seulement par le plafond.

《sat meekly》「おとなしく座った」の箇所は、文脈から判断すると《posat avec douceur》となるはずだが、ボードレールは原文を生かして《s'assit avec douceur》「おとなしく座った」と直訳した。

And he was a passionate, and wild and moody man, who became lost in reveries; so that he would not see that the light which fell so ghastlily in that lone turret withered *the health and the spirits of his bride*, who pined visibly to all but him.

— Et c'était un homme passionné, et étrange, et pensif, qui se perdait en rêveries; si bien qu'il ne voulait pas voir que la lumière qui tombait si lugubrement dans cette tour isolé desséchait *la santé et les esprits de sa femme*, qui languissait visiblement pour tout le monde, excepté pour lui.

ボードレールは《the health and the spirits of his bride》「花嫁の健康と元気さ」を、《la santé et les esprits de sa femme》「妻の健康と心」と、《spirits》を《esprits》に直訳したが、正確には《la santé et l'entrain de sa femme》であろう。

Yet she smiled on and still on, uncomplainingly, because she saw that the painter, (who had high renown,) *took a fervid and burning pleasure in his task*, and wrought day and night to depict her who so loved him, yet who grew daily more dispirited and weak.

Cependant elle souriait toujours et toujours sans se plaindre, parce qu'elle voyait que le peintre (qui avait un grand renom) *prenait un plaisir vif et brûlant dans sa tâche*, et travaillait nuit et jour pour peindre celle qui l'aimait si fort, mais qui devenait de jour en jour plus languissante et plus faible.

《took a fervid and burning pleasure in his task》「自分の仕事に熱烈な燃えるような喜びを抱いた」は、直訳すれば《prenait un plaisir fervent et brûlant dans sa tâche》だが、《prenait un plaisir vif et brûlant dans sa tâche》「自分の仕事に強い燃えるような喜びを抱いた」と、珍しく原文ほどには力強い表現になっていない。

And when many weeks had passed, and but little remained to do, save one brush upon the mouth and one tint upon the eye, *the spirit of the lady* again flickered up as the flame within the socket of the lamp.

Et, quand bien des semaines furent passées et qu'il ne restait plus que peu de chose à faire, rien qu'une touche sur la bouche et un glacis sur l'œil, *l'esprit de la dame* palbita encore comme la flamme dans le bec d'une lampe.

《the spirit of the lady》「婦人の魂」は、《l'esprit de la dame》「婦人の心」と直訳されているが、正しくは《l'âme de la dame》であろう。

And then the brush was given, and then *the tint was placed*; and, for one moment, the painter stood entranced before *the work which he had wrought*; but in the next, while he yet gazed, he grew tremulous and very pallid, and aghast, and crying with a loud voice, 'This is indeed Life itself!' turned suddenly to regard his beloved: — She was dead!

Et alors la touche fut donnée, et alors *le glacis fut placé*; et pendant un moment le peintre se tint en extase devant *le travail qu'il avait travaillé*; mais, une minute après, comme il contemplait encore, il trembla, et il fut frappé d'effroi; et, criant d'une voix éclatante: 《En vérité, c'est la Vie elle-même》 — il se tourna brusquement pour regarder sa bien-aimée: — elle était morte!

《the tint was placed》「彩色が施された」は、《le glacis fut placé》「グラッシがなされた」と原文より具体的な翻訳になっている。ボードレールは、《the work which he had wrought》の表現を気に入ったのか、仏語的表現からは異質の《le travail qu'il avait travaillé》「彼が勤めた仕事」と文字通りに直訳したが、正しくはルモニエが試訳したように《l'œuvre qu'il avait accomplie》であろう²⁾。

「結び」

『新異常な物語』で収録された二十三編の作品（「天邪鬼の精神」, 「黒猫」, 「ウィリアム・ウィルソン」, 「群衆の人」, 「告げ口心臓」, 「ベレニス」, 「アッシャー家の崩壊」, 「弁と振り子」, 「ぴょんぴょん蛙」, 「アモンティラードのたる」, 「赤死病の仮面」, 「ペスト王」,

「鐘楼と悪魔」, 「名士扱い」, 「一匹で四匹の獣」, 「ミイラとの対話」, 「言葉の力」, 「モノスとウナの対話」, 「エイロスとチャーミオンの対話」, 「影」, 「沈黙」, 「妖精の島」, 「楕円形の肖像」) において、ボードレーの翻訳は全体的に完璧な非の打ち所のない見事な訳文であることは論をまたないであろう。ポーの世界に肉薄した翻訳文は、ある面で原文以上の完成度と仕上がりを伴った箇所も数多く見られる。そこでは彼独自の人生観、芸術観、宗教観が披瀝されており、ある意味では原作とは違った世界も展開されている。だが、完成度の高い翻訳文全体を通して、強いて欠点らしきものを指摘すれば大別して次の二点が挙げられるであろう。

第一は、単語や熟語の意味の取り違い、時制の間違い、訳し落としなどを含む誤訳である。第二は、原文の内容に過度に共感し、感情移入しすぎた結果から生じた過剰な表現や潤色を施した無用とも思われる加筆などである。その典型的な例を提示すれば以下の如くなる。

I. 誤訳のケース

- ① We had birds, *gold fish*, a fine dog, rabbits, a small monkey, and a cat. ("black cat")

Nous eumes des oiseaux, un poisson doré, un beau chien, des lapins, un petit singe et un chat.

《gold fish》「金魚」が、仏語の《poisson rouge》であることを知らずに、直訳して《poisson doré》「金色の魚」にしている³⁾。

- ② Much that I encountered *on the way* contributed, I know not how, to heighten the vague sentiments of which I have already spoken.

Bien des chose que je rencontraï *dans cette promenade* contribuèrent, je ne sais comment, à renforcer les sensations vagues dont j'ai déjà parlé.

《on the way》「途中で」というイディオムがわからずに、《dans cette promenade》「この散歩で」になっている⁴⁾。

- ③ *It will be readily understood* that Mr. Gliddon's discourse turned chiefly upon the vast benefits accruing to science from the unrolling and disembowelling of mummies;

Il était tout naturel que le discours de M. Gliddon roulât principalement sur les immenses bénéfices que la science pouvait tirer du démaillottement et du déboyautement des momies;

ボードレールは英語の助動詞が苦手なため、《It will be readily understood》「簡単に理解できるだろう」を《Il était tout naturel》「まったく当然のことであった」と、未来形を過去形に訳している⁵⁾。

- ④ Madly flushed with cards and intoxication, I was in the act of insisting upon a toast of more than wonted profanity, when my attention was suddenly diverted by the violent, although partial unclosing of the door of the apartment, and by *the eager voice of a servant from without*.

Furieusement enflammé par les cartes et par l'ivresse, je m'obstinais à porter un toast étrangement indécent, quand mon attention fut soudainement distraite par une porte qu'on entrebâilla vivement et par *la voix précipitée d'un domestique*.

《the eager voice of a servant from without》「外からの召使いの真剣な声」では、《la voix précipitée d'un domestique》「召使いの慌ただしい声」と、原文の《from without》が訳し落とされている⁶⁾。

II. 過剰な表現のケース

- ① The cat followed me down the steep stairs, *nearly throwing me headlong*, exasperated me to madness.

Le chat me suivit sur les marches roides de l'escalier, et, *m'ayant presque culbuté la tête la première*, m'exaspéra jusqu'à la folie.

《nearly throwing me headlong》「危うく私を真っ逆さまに転げ落ちさせそうになって」は、《m'ayant presque culbuté la tête la première》「危うく私を真っ逆さまにもんどり打って転落させそうになって」と誇張された表現になっている⁷⁾。

- ② Be *Wilson* what he might, this, at least, was but the veriest of affection, or of lolly.

Quoi que pût être *ce damné Wilson*, certes un pareil mystère était le comble de l'affectation et de la sottise.

《Wilson》「ウィルソン」は、感情移入のあまりか《*ce damné Wilson*》「この忌々しいウィルソン」と原文にない《*ce damné*》が付け加えられている⁸⁾。

There were periods in each of the five or six centuries immediately preceding our dissolution, when arose some vigorous intellect, boldly contending for those principles whose *truth appears now, to our disenfranchised reason, so utterly obvious* — principles which should have taught our race to submit to the guidance of the natural laws, rather than attempt their control.

- ③ Chacun des cinq ou six siècles qui précédèrent notre mort vit, à un certain moment, s'élever quelque vigoureuse intelligence luttant bravement pour ces principes dont *l'évidence illumine maintenant notre raison, insolente affranchie remise à son rang*, — principes qui auraient dû apprendre à notre race à se laisser guider par les lois naturelles plutôt qu'à les vouloir contrôler.

《truth appears now, to our disenfranchised reason, so utterly obvious》「真理は正当性を奪われた我々の理性にとって、今や全く明白なものと思われる」の箇所は、《*l'évidence illumine maintenant notre raison, insolente affranchie remise à son rang*》「明白な事柄が、まったく途方もなく自由奔放な我々の理性を今や輝かせている」と、ポーの思想をかなり歪曲し、ボードレール自身の思想を述べられている⁹⁾。

- ④ Occasionally the poetic intellect — that intellect which we now feel to have been the most exalted of all — since those truths which to us were of the most enduring importance could only be reached by that analogy which speaks in proof-tones to the imagination alone, and to *the unaided reason* bears no weight — occasionally did this poetic intellect proceed a step farther in the evolving of the vague idea of the philosophic, and find in the mystic parable that tells of the tree of knowledge, and of its forbidden fruit, death-

producing, a distinct and of its intimation that knowledge was not meet for man in the infant condition of his soul.

Parfois, l'esprit poétique, — cette faculté, la plus sublime de toutes, nous savons cela maintenant, — puisque des vérité de la plus haute importance ne pouvaient nous être révélées que par cette Analogie, dont l'éloquence, irrécusable pour l'imagination, ne dit rien à *la raison infirme et solitaire*, — parfois, dis-je, cet esprit poétique prit les devants sur une philosophie tâtonnière et entendit dans la parabole mystique de l'arbre de la science et de son fruit défendu, qui engendre la mort, un avertissement clair, à savoir que la science n'était pas bonne pour l'homme pendant la minorité de son âme.

《the unaided reason》「助けにならない理性」は、《la raison infirme, et solitaire》「弱く孤独な理性」と、またしてもポーの思想を潤色している。《the vague idea of the philosophic》「哲学の漠然とした思想」も、《une philosophie tâtonnière》「暗中模索の哲学」と、かなり侮蔑的な表現となっている¹⁰⁾。

以上のような翻訳につきものの些末な誤訳の指摘はこの辺で終わりとする。最後にボードレールが、十七年以上にもわたってポーの作品を翻訳するという難行苦行に立ち向かった原動力となったものは、彼自らが述べている次の言葉に他ならないであろう。

「なぜ私が、そんなに辛抱強くポーを翻訳したか貴方はわかりますか。なぜなら彼は私に似ていたからです。最初に私が彼の本を開いたとき、私は自分が夢想していた主題ばかりでなく、私が考えていた語句まで二十年も前に彼によって書かれていたのを、恐怖心と有頂天の気持ちで見たのです¹¹⁾。」

注

- 1) 「跡見学園短期大学紀要」第29集2頁，同第30集24頁，「跡見学園女子大学短期大学部紀要」第34集3頁，同第35集10頁，同第36集6頁
- 2) *Nouvelles Histoires Extraordinaires*, Classique Garnier, p. 283
- 3) 「跡見学園短期大学紀要」第24集，47頁
- 4) 「跡見学園短期大学紀要」第28集，3頁
- 5) 「跡見学園女子大学短期大学部紀要」第34集，6頁
- 6) 「跡見学園短期大学紀要」第25集，21頁
- 7) 「跡見学園短期大学紀要」第24集，49頁
- 8) 「跡見学園短期大学紀要」第25集，24頁
- 9) 「跡見学園女子大学短期大学部紀要」第35集，7頁

10)「跡見学園女子大学短期大学部紀要」第35集，8頁

11)「跡見学園短期大学紀要」別冊第5集，3頁

(本研究は平成12年度跡見学園女子大学短期大学部特別研究助成費による)